

어려운 공공용어, 이렇게 쓰면 쉬워요

보도자료, 법령, 민원서류 양식과 같이 국민을 대상으로 한 공문서에는 가능한 한 어려운 용어를 사용하지 않는 것이 바람직합니다. 그렇다면 국민들은 어떤 공공용어를 어렵다고 느끼고 있을까요? 어려운 공공용어를 어떻게 하면 쉽게 바꿀 수 있을지 함께 생각해 봅시다.

※ 이 문서는 국립국어원의 '2019년 어려운 공공용어 진단 기준 마련' 사업(연구 책임자: 구본관)에서 진행한 대국민 인식 조사(국민 1000명, 공무원 102명) 결과를 토대로 작성되었습니다.

1장. 어려운 공공용어 인식하기

○ 로마자로 이루어진 용어는 대체로 이해하기 어렵습니다.

: 로마자(영어) 표기를 그대로 노출하거나 로마자의 첫 글자만 따서 만든 용어는 어렵습니다. 외국 문자인 로마자는 우리말 표현으로 바꾸어 작성하거나 적어도 우리글인 한글로 표기해야 합니다.

예시)

어려운 용어	대안어	2018년 중앙행정기관 보도자료 기준
ODA	공적 개발 원조, 정부 개발 원조	20개 이상의 기관에서 사용
AR	증강 현실	
MOU	업무 협약, 양해 각서	
R&D	연구 개발	
bottom-up	상향식	10~19개 기관에서 사용
B2B	기업 간 거래	
Fast-Track	신속 처리제	

※ 국어기본법 14조에 따라 공문서는 반드시 한글로 작성하여야 합니다. 그러나 의미를 정확하게 전달하기 위하여 로마자 표기가 꼭 필요한 경우에는 한글로 대안어를 먼저 제시한 후에 괄호 안에 로마자를 병기할 수 있습니다.

(예) 기업 간 거래(B2B)

○ 표준국어대사전에 미등재된 외국어는 대체로 이해하기 어렵습니다.

: 공공용어에 표준국어대사전에 없는 말이 포함되어 있으면 어렵다고 인식될 가능성이 높습니다. 그러므로 공문서를 작성할 때 해당 외국어가 표준국어대사전에 등재된 말인지 아닌지 점검해 보아야 합니다.(국립국어원 표준국어대사전: <https://stdict.korean.go.kr>)

예시)

어려운 용어	대안어	2018년 중앙행정기관 보도자료 기준
해커톤	끝장 마라톤 토론, 끝장 마라톤 회의	20개 이상의 기관에서 사용
거버넌스	민관 협력, 행정, 정책, 관리	
인포그래픽	정보 그림	
세션	분과	
퍼실리테이터	조력자	10~19개 기관에서 사용
팸 투어	(초청) 홍보 여행, 사전 답사 여행	
이니셔티브	주도권, 선제권, 발의권, 발의, 구상	
테스트 베드	시험대, 시험 무대, 시범 운영 공간	
규제 샌드박스	규제 유예 (제도)	
라운드 테이블	원탁회의	
스마트 워크	원격 근무	
엠바고	보도 유예	
오픈 소스	공개 자료	
싱크 탱크	지식 집단, 참모 집단	
클라우드 펀딩	대중 투자	

○ 일상생활에서 잘 쓰이지 않는 한자어는 대체로 이해하기 어렵습니다.

: 공공용어의 어려움은 그 용어를 평소에 얼마나 자주 접했는지와 밀접하게 관련되어 있습니다. 따라서 공문서를 작성할 때 해당 한자어가 일상생활에서 잘 쓰이는지 아닌지 생각해 보아야 합니다.

예시)

어려운 용어	대안어	2018년 중앙행정기관 보도자료 기준
계상(計上)	계산하여 반영	20개 이상의 기관에서 사용
개축(改築)	고쳐 지음, 다시 지음	
징구(徵求)	거둠, 청구	10~19개 기관에서 사용
차폐(遮蔽)	가림, 덮음	
경정(更正)	고쳐 잡음, 다시 고침	
시방서(示方書)	설명서	
이첩(移牒)	넘김	
노무비(勞務費)	인건비	

○ 본말을 줄여 쓴 용어는 대체로 이해하기 어렵습니다.

: 본말의 앞 글자만을 따는 등 단어의 구성 요소 일부만을 선택하여 만든 용어는 경제적이고 간결할 수 있지만, 용어가 담고 있는 의미를 정확하게 유추하기 어렵습니다. 본래의 용어로 풀어 쓰는 것이 가장 적절하나, 준말로 표기하였다면 용어의 뒤나 아래에 괄호나 별표를 두어 그에 대한 설명을 덧붙여 주어야 합니다.

예시)

어려운 용어	만들어진 방식	대안어	2018년 중앙행정기관 보도자료 기준
핀테크	금융을 뜻하는 '파이낸셜(financial)'의 'fin'과 기술을 뜻하는 '테크놀로지(technology)'의 'tech'가 결합함.	금융 기술 (서비스)	20개 이상의 기관에서 사용
아스콘	'아스팔트'의 '아스'와 '콘크리트'의 '콘'이 결합함.	아스팔트 콘크리트	10~19개 기관에서 사용
예타	'예비'의 '예'와 '타당성'의 '타'가 결합함.	예비 타당성	

- 그리 어렵지 않은 외래어 및 외국어이더라도 공문서에서 외래어나 외국어를 남용하는 것은 결코 바람직하지 않습니다. 공공기관에서 관행적으로 사용하는 불필요한 외래어 및 외국어는 쉬운 우리말 표현으로 바꾸어 사용해야 합니다.

예시)

용어	대안어
리플릿	홍보 책자, 홍보물, 홍보지, 광고지
마스터 플랜	종합 계획, 기본 계획
심포지엄	학술 토론회
알고리즘	연산식
원스톱	통합, 일괄
핫라인	비상 직통 전화, 긴급 연락망
리베이트	사례비, 음성 사례비
바우처	이용권, 상품권
컨트롤 타워	지휘 본부, 통제탑
플랫폼	기반, (통합) 체제, 공간
인프라	기반 (시설)
가이드라인	지침(서), 안내(서)
시너지	동반 상승

2장. 쉬운 공공용어 실천하기

실천 1. 알기 쉬운 정책용어 만들기!

- 정책용어는 기존에 있던 용어가 아닌 새로운 정책을 만드는 과정에서 새로이 만들어지는 용어입니다. 정책용어의 특성상 한 번 만들어지면 쉽게 바꿀 수 없으므로 여러 가지 요소를 고려하여 신중하게 접근할 필요가 있습니다. 정책용어는 정책의 내용이 뚜렷하게 드러나면서도 정책의 수혜자인 국민들이 쉽게 이해할 수 있어야 합니다.

어려운 정책용어☹	잘 지은 정책용어☺
글로벌에이징센터, K-Move스쿨, 월드클래스300, 메이커교육, 스마트시티, 스마트워크, 오픈캠퍼스, 스마트팜혁신밸리, 비즈쿨, 디지털원패스, YES FTA, 혁신클러스터, 옴부즈맨, 팜투어, 레인보우스쿨, 닥터앤서, Help-bell, 제로페이 등	예: 서울시 버스정류장 온기쉼터 이름 바람막이쉼터, 따숨쉼터, 온기함께터, 온기충전소, 온기나루, 온기통, 온기누리소, 온기종기, 온기나눔쉼터, 강북따숨터, 강남따숨소, 동장군대피소, 영등포근포근방, 추위녹이소, 훈훈온두막

실천 2. 공공용어 점검표 활용하기!

- 공문서를 작성할 때 <공공용어 점검표>를 활용하여 쉬운 공공용어 사용을 생활화해 봅시다.

공공용어 점검표

	점검 사항	예시	점검 결과	
			예	아니요
1	로마자가 포함되어 있는가?	ODA, AR		
2	표준국어대사전 미등재어가 포함되어 있는가?	해커톤, 거버넌스		
3	일상생활에서 잘 쓰이지 않는 한자어가 포함되어 있는가?	계상, 이첩		
4	분말의 일부만 따서 만들었는가?	핀테크, 예타		
5	불필요한 외래어나 외국어를 사용하였는가?	원스톱, 바우처		

실천 3. 국립국어원 누리집 이용하기!

- 국립국어원 누리집에는 표준국어대사전, 다듬은 말 정보, 정책용어 상담 창구, 공공언어 감수 창구 등이 마련되어 있습니다. 국립국어원 누리집에 접속하여 쉬운 공공용어 사용을 실천하는 데에 필요한 다양한 도움을 받으시기 바랍니다.

국립국어원 누리집 주소: <https://www.korean.go.kr>

- 국립국어원 누리집 > 지식 > 사전 > 표준국어대사전
- 국립국어원 누리집 > 개선 > 다듬은 말
- 국립국어원 누리집 > 개선 > 정책용어 사전 상담
- 국립국어원 누리집 > 개선 > 공공언어 감수 요청

The screenshot shows the homepage of the National Korean Language Commission. At the top left is the logo and name '국립국어원'. A search bar is located at the top center with the placeholder text '검색어를 입력하세요'. On the right, there are links for '누리집 안내지도' and 'ENGLISH'. The main content area is divided into several sections:

- Left Sidebar:** A vertical menu with icons and text for '지식', '개선', '교육', '수어/점자', '자료', '참여', '알림', and '소개'.
- Center Banner:** A large white banner with the text '우리말이 우리의 미래입니다' (Our language is our future) over a background of Korean characters and a mountain landscape.
- Top Right Tiles:**
 - 사전 (Dictionary):** Includes links for '우리말샘', '표준국어대사전', '한국어기초사전', and '한국수어사전'.
 - 국어상담 (Language Consultation):** Includes '온라인 상담...' and a phone icon with the number '1599-9979'.
- Middle Right Tiles:**
 - 어문규범 (Language Norms):** Includes '어문규정보기' and '용례 찾기'.
 - 공공언어개선 (Public Language Improvement):** Includes '다듬은말', '표준 전문용어', '공공언어 국민 제보', and '정책용어 사전 상담'.
- Bottom Right Tiles:**
 - 교육 (Education):** Includes '국어문화학교' and '한국어교원 자격'.
 - 국립국어원 청소년 공부방 이용 안내 (National Korean Language Commission Youth Study Room Usage Guide):** Includes an icon of a book and a pencil.
 - 국립국어원 한국수어교원 (National Korean Language Commission Korean Sign Language Teachers):** Includes an icon of a graduation cap and text about the '한국수어교원 자격 제도' (Korean Sign Language Teacher Qualification System) and '상위 안내 · 알립니다' (Upper Notice · Inform).